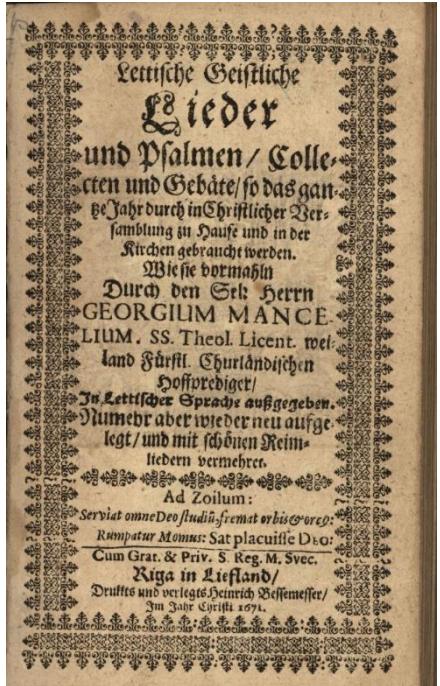
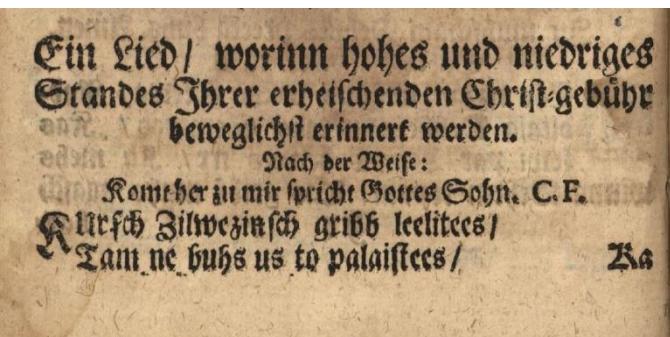


Fīrekera dziesmu korpuss 1671.  
gada dziesmu grāmatā.

Māra Grudule



Besemesers, 1671,  
346

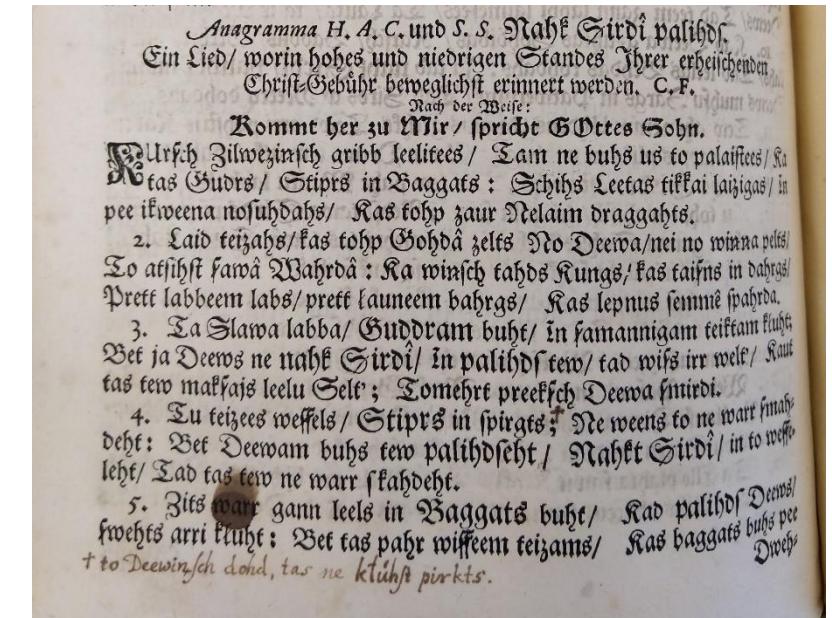


Jelgava, 1685, 144

*Lettische Geistliche Lieder und Collecten.* Mitau:  
Radetzky, 1685.

*Lettische Geistliche Lieder und Psalmen, Collecten  
und Gebete.* Riga: Nöller, 1685.

*Lettisches Geistliches Gesangbuch.* Riga: Nöller, 1696.



# Kristofa Fīrekera (C.F.) dziesmas (tulkojumi un oriģināli) 1671. gada izdevumā

- 64 teksti ar C.F.
- 23.psalma atdzejojums no vācu valodas 2 x: 204. un 355. lpp.
- J. Hērmana (*Heermann*) dziesma *Wo soll ich fliehen hin* – divi atdzejojuma varianti 131.-134. lpp.
- 36 jaunas dziesmas – tulkojumi un 10 oriģināli (?)

«Redz, šī diena jau pagalam.  
Vakara dziesma, savā īpašā  
meldijā» – oriģināldziesma  
(?)

Anhang.

374

Kā Kristus irr mans Pestitais /  
Kas mannu Wainu dseedinajs.  
4. Dohd / kā pehz taweeem Wahrdineem /  
Es klausu saweem Mezzakeem /  
Ak! usturr man tohs schehligi /  
Tohs baggatigi apsivehtie.  
5. Tohs Semmes - Kungs spehzinah /  
Ar taweeem Spahneem apglabbah /  
Teems valieds / no teems ne ahs-ei /  
Dohd Meerus wianu Semmitie.  
6. Vahr mammim turri Deenu / Nakf /  
To stupru Engelschu Watt /  
Ne kau man kahdōs Grehlos Krist /  
To Welnu dohd no fewim fist.  
7. Laid wisseem Deewa - lautineem  
Tew / Deews Kungs buht pawehleteem /  
Dohd man in winneem pehzgallā  
Tapt tawa Deboes - walstibā.  
8. Gohds tohp tew Deewam Tehwam dohts /  
Ir Jesum Kristum nahkahs Gohds /  
Gohds Deewam Sivehtam Garrinam /  
Schim Lasham in pehz nahkofsham. Amen!

Abend-Lied / In seiner eiaenen Meloden. C. F.

Neds / a i Deena iaw pa galla / Wissahim Mallahim Deewa Gohds tohp

Anhang.

375

nodseedats / Winna Wahrdnu teift in slawet / Ne buhs kawet /  
tam ween Mehle / tam ween Prahts.  
R Eds / schic Deena iaw pa gallam /  
Wissahim Mallahim  
Deewa Gohds tohp nodseedats :  
Winna Wahrdnu teift in slawet /  
Ne buhs kawet /  
Kam ween Mehle / kam ween Prahts.  
2. Deews / tas Gardinsch wissu-labbais /  
Ir muhs glabbais /  
Nckahds Laumanns bij muhs kohst /  
Wirsch muhs gehrbis / wirsch muhs barrois /  
Preeksch mums farrois /  
Wissu Nclaim gressis nohst.  
3. Wirsch pee Twehseles muhs svehtijs /  
Schkiesijs / wehtijs /  
Mums bij slaidrem Graudeem buht /  
Galot / augt / us augschu zerrt /  
Leeti derret /  
Auglus nest / in svehteem kluht /

4. Ta

«Dziesma dievkalpojuma sākumam, savā īpašā meldījā. Ak!  
Dievs, mans Dievs, tu Dievs tik liels pēc Goda» 90.lpp.;  
melodija 384.lpp.  
Origīnāldziesma?

1.Ak! Dievs, mans Dievs, tu Dievs tik liels pēc  
goda

No prāta lēns, tu visutaisnais sodā:

Es taisos drīz

Ar citiem līdz

Kur tevi teic, kur tev top slava dota.

2. Mēs nākam šeitan visi vienā draudzē;

Ak! Nāc ir tu in mūs kā bērnus audzē:

Gards ir tavs galds,

Tavs prāts ir salds

Ar debess maizīt` mūsas sirdis raudzē.

3. Mans prāts ir tumšs in ļoti vāja lieta  
Ir pati sirds pret taviem vārdiem cieta:  
Dod skaidru prāt`  
in ziņas klāt

Dod pret to cieto mīkstu sirdi vietā.

4. Liec ausīm saņemt tava vārda skanu  
In labi klausīt tavas draudzes ganu:

Ka mēle lūdz

In mute sūdz,

Ka es no taviem darbiem dzied` in skanu.

5. Dod pie mums palikt tavam Svētam Garam

Ka mēs, ak Dievs Kungs! tev pa prātis darām:

Pēc visi līdz,

Kad nāks tas brīds,

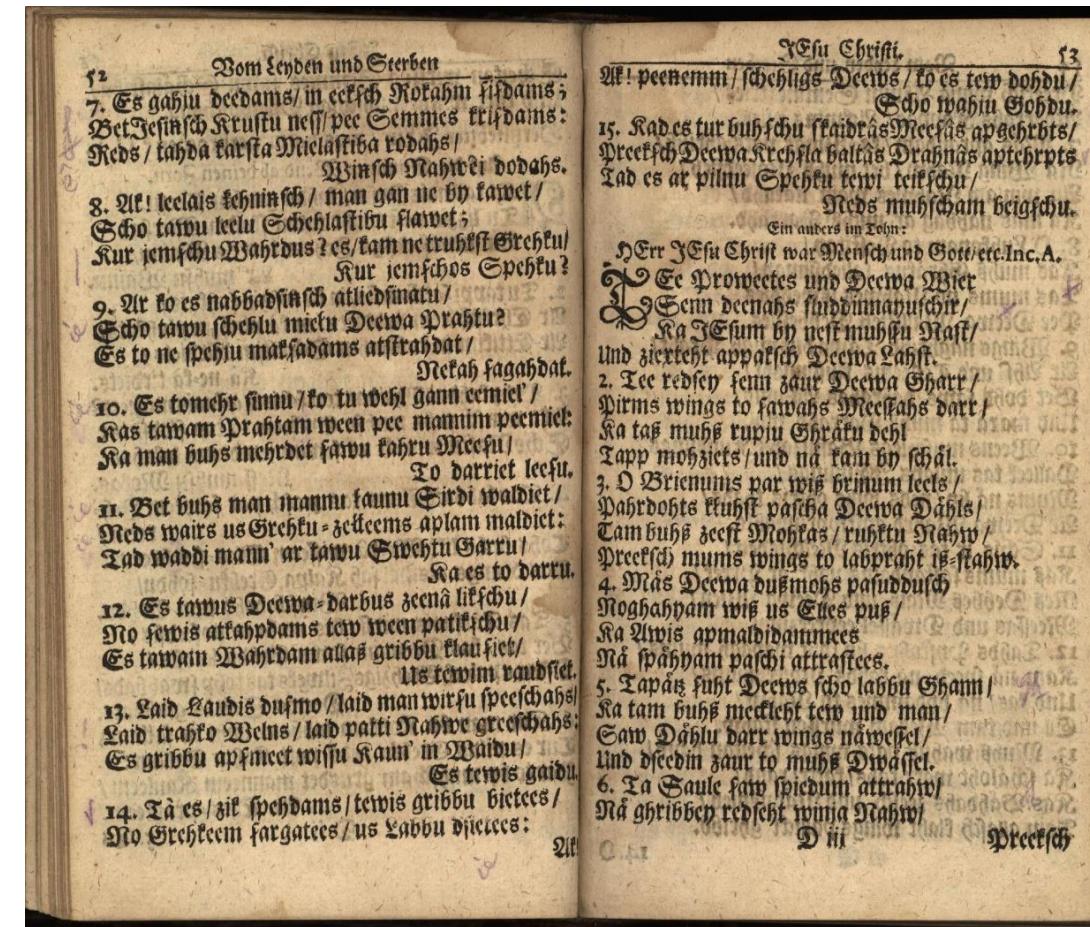
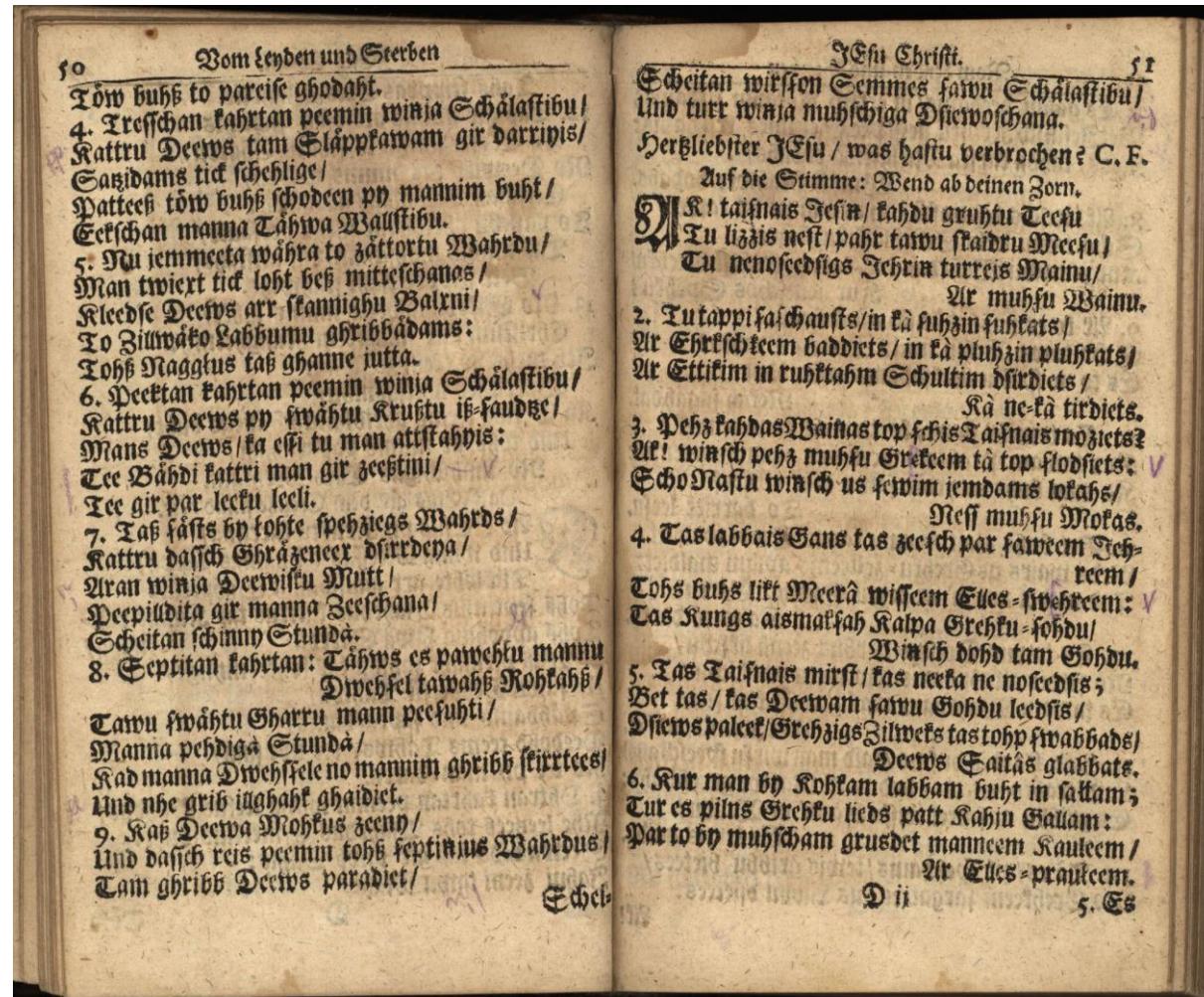
Pie tevim priekā mūžam dzīvot varam.

# Hans Vogel «Singen wir aus Herzengrund».

Tūdeļ, kad tas cilvēks dzīvot iesāk,  
Viņa ēdiens gatavs ir.  
Iekšan savas mātes miesām  
Ir tas krāšņe sataisīts,  
Bet tas ir mazs bērniņš,  
Tomēr nekādu vainu var atrast,  
Tiekams ka tas uz pasaules nāk .  
MANCELIS, 293

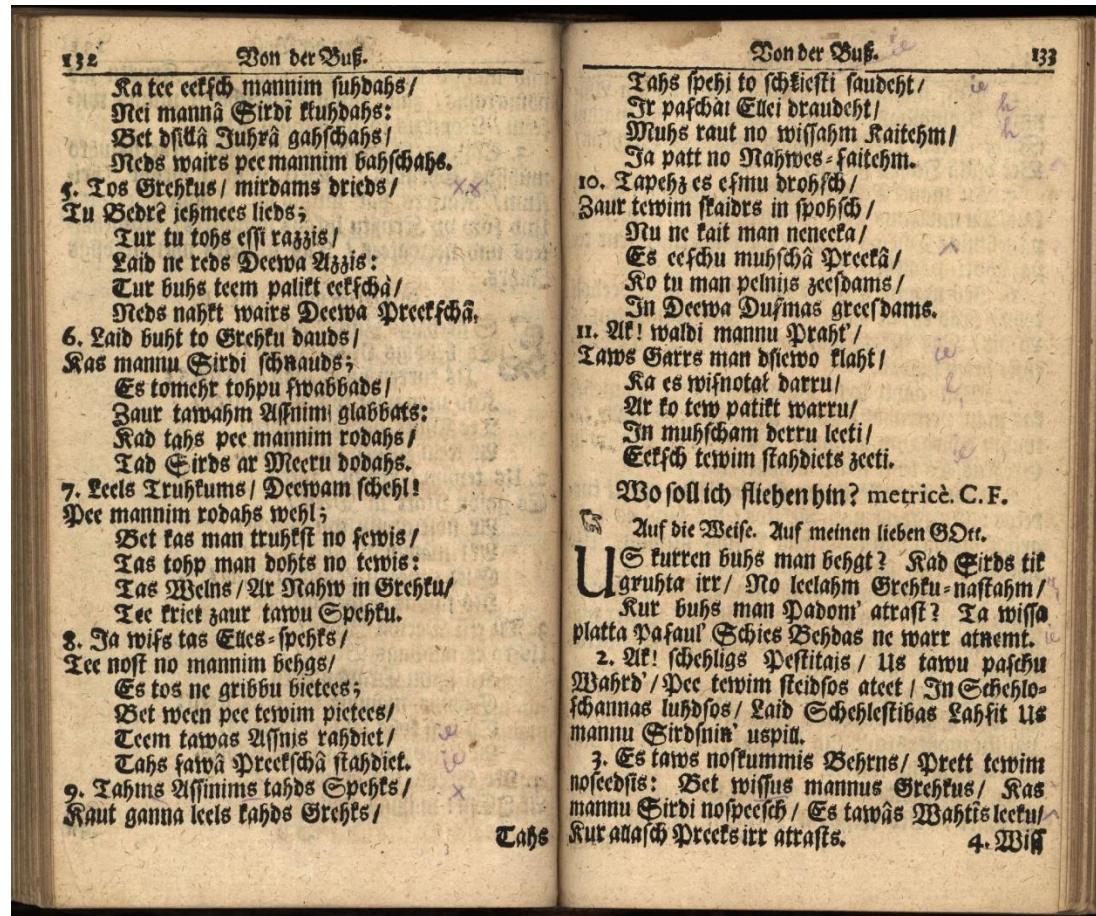
Vēl tas bērniņš tumšumā,  
Jau tam galdiņš gatavs stāv:  
Savas mātes miesiņās  
Savu tiesu dabujās:  
Kaut gan bijis vājš in mazs,  
Netrūkst tam nei šis, nei tas  
Iekams nāk priekš gaismiņas.  
FĪREKERS, 294

# Sapfo strofa

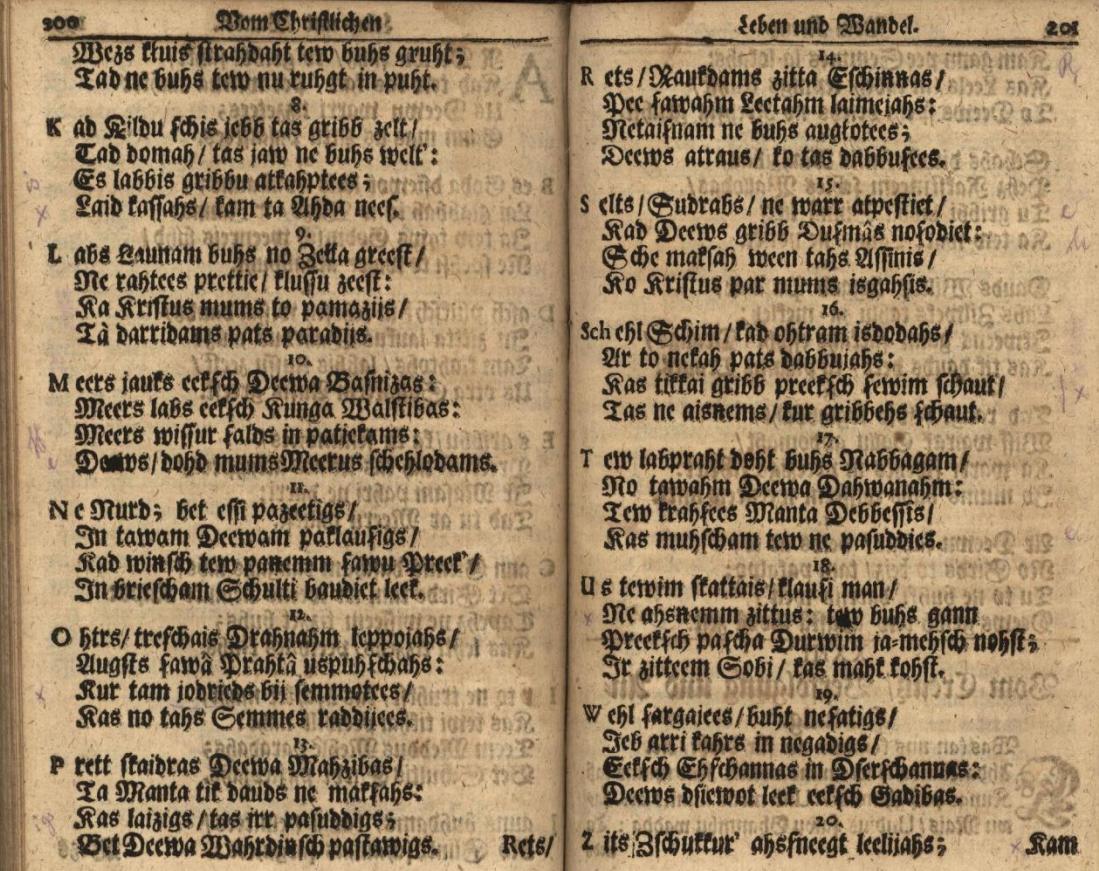
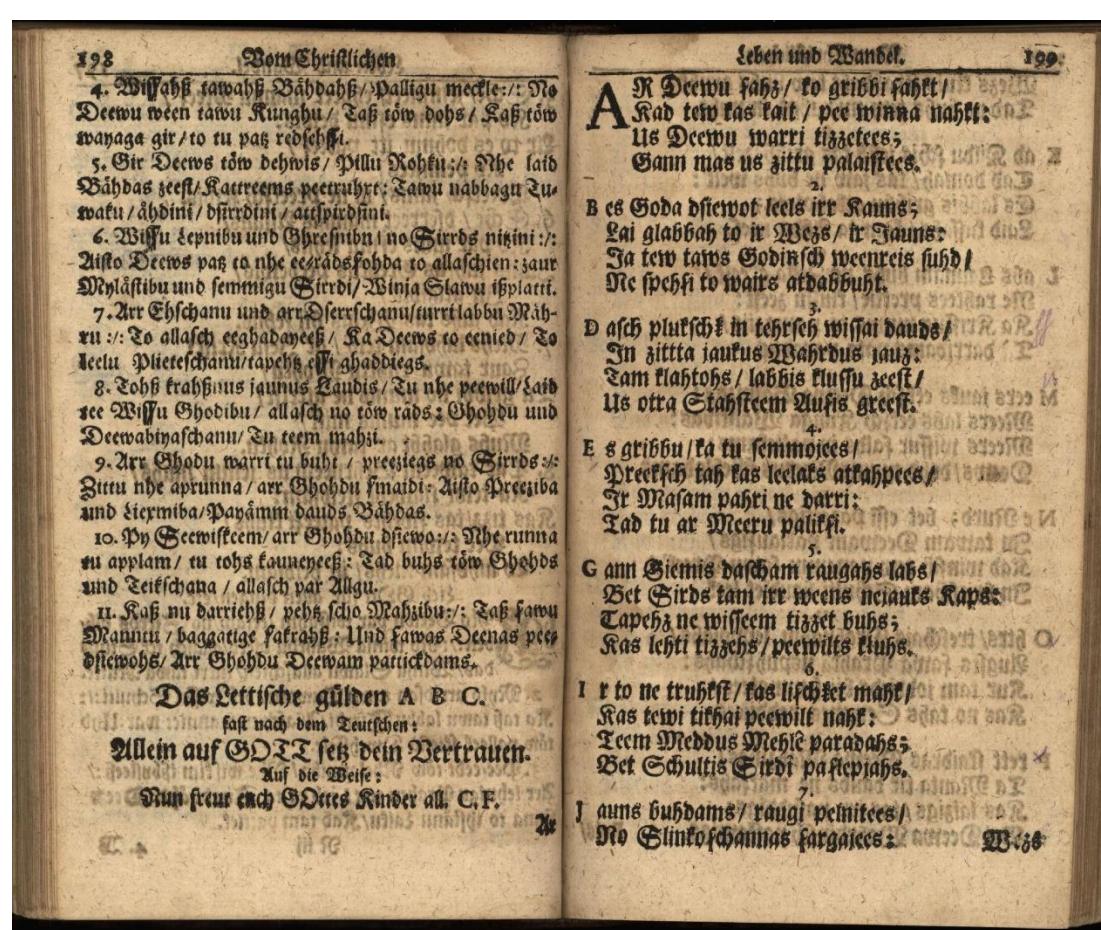


Johann Heermann. «Herzliebster Jesu, was hastu verbrochen?». 1630  
Ak! Taisnais Jēziņ, kādu grūtu tiesu...  
51

# J. Heermann. "Wo soll ich fliehen hin?". 1630



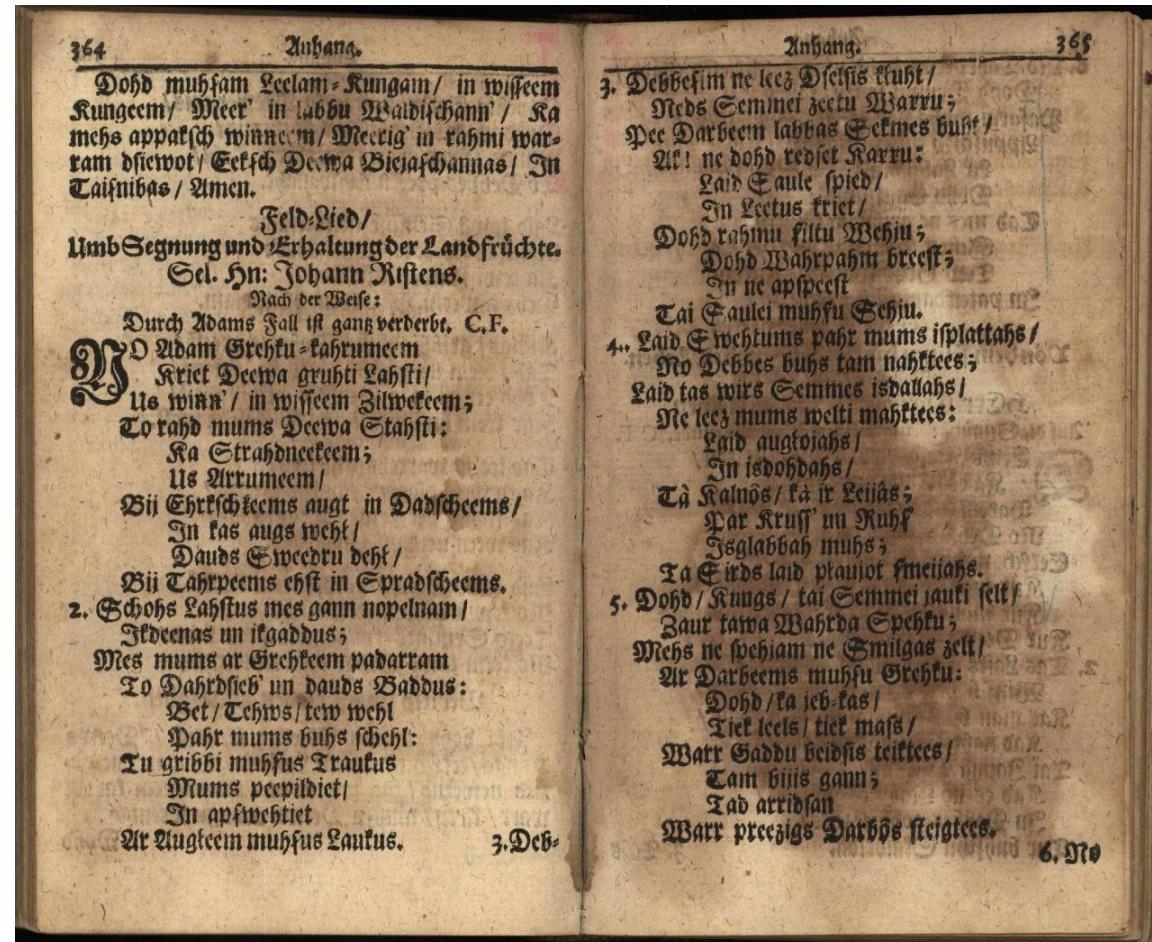
# akrostihs



Bartholomaeus Ringwaldt. „Das güldene A.B.C. Allein auf Gott sey dein Vertrauen.“ 1581.  
Ar Dievu sāc, ko gribi sākt.. 198.Ipp.

# Divas dziesmas lauku darbu svētībai

«Feld-Lied umb Segnung und Erhaltung der Landfrüchte. Sel.Hn.Johann Ristens. Nach der Weise: Durch Adams Fall ist ganz verderbt»  
No Ādam grēku kārumiem. 364.



Tu mannas Sirds salds Jaukuminsch/  
 Mans Keninsch in mans Bruhdganinsch/  
 Ko eemilies mans Garrinsch.  
 Saldigs/  
 Waldigs/  
 Ne tik fodigs/  
 Leels in godigs/  
 Baggats teizams/  
 Augsti zelts / in zeeniegs sveizams.  
 2. Mans Perles / wainaks dahrgs in jaugs/  
 Deewos / Silweks / wissu / mielais Draugs/  
 Weens augsti/dsimmis Keninsch:  
 Sirds / puklic' in mans Patwerums/  
 Taws saldais Ewangeliums/  
 Ir Meddutinsch in Preinisch.  
 Tu mans  
 Labs Gans/  
 Hosianna/  
 Debbefs / manna /  
 Ko mehs ehdam/  
 Paligs leels eeksch wissahm Behdahm.  
 3. Tu spiedigs dargais Akmininsch/  
 Taws Mielastibas Uguntinsch /  
 Laid manna Sirdi modahs:  
 Pee terowim rooen leez palikt man /  
 ohd mannam Pratam arridsan/  
 Ka tas us teroi dodahs.  
 Es taws /  
 Ne faros /  
 Debbefs / rose /  
 Balta sposcha /

Philip Nicolai.

„Wie schön leuchtet der  
Morgenstern“, 1597.

Kā spoži spīd mans  
Jēzuliņš.. , 183.

Tu mans essi/  
 Kas tu mann' us Rokams nessi.  
 4. Kad tarwas mielas Aztinas  
 Us manni spied in paradahs /  
 Tad topu pilns no Preekas:  
 Tu manna augsta Bagatib/  
 Zaur tarwu Wahrd' in Schehlastib'  
 Ta Sirds fero' atspirgt leekahs.  
 pildi/  
 Sildi  
 Manni Sirdi/  
 Luhdsams dsirdi/  
 Kad es kauzu /  
 In pehz terwis Maido's kauzu.  
 5. Deewos Tehwos / tu manni mielinajs/  
 Ar Christi Assnim nomasgajs/  
 Kas biju negants Trauzinsch:  
 No terwis esmu isredsets/  
 Ar tarwu Dehlu faderrets /  
 Kas irr mans mielais Draudsinsch.  
 Winsch man  
 Scheitan  
 Grehkus peedos /  
 Debbess' eedos /  
 Jems pee fewim /  
 Tur es buhschu tad pee terowim.  
 6. Laid uswelt Stiegas Roklitem.  
 Laid dseed in skann ar Fiolem /  
 Taws Mielastibas / dseefmas:  
 No Jēsu / manna Bruhdganin /

Seufzerlein/ nach der Zukunft Christi  
zum letzten Gericht. C.F.  
**N**ahz/ mie lais Jesu! nahz/ no Sirds mes  
fewis gaidam/  
Kas mes ar Assarahn scheit appak sch Krusta  
waidam:  
Sche redsam Launa ween; fur buhs ta  
jauka Deen':  
Af! mie lais Jesu/ nahz/ mes fewis  
gaidam ween. Amen.  
Das tahMert rakstot belgts:  
DeeVVs aLLaß fLaVVets/ telfts.

Eteostihs jeb hronogramma  
M-1000; L – 50; D-500  
1672, 382.

**I**m Thon: Wenn wir in höchsten Nöthen sein. C. F.  
Allez pee mums/Kungs Jēsu Krist!  
**T**a tumša Nalts mums naht uskrist/  
Taws svehtais Wahrds/ta skaidra Swēzz/  
Laid tagadim pah mums uslezz.

Weinacht/Lied.  
**I**m finstern Stall/ o Wunder groß!  
In seiner eignen Melodei: Oder nach  
In dich hab ich gehoffet/ HERR, C.F.  
**E**utsch tumšas kūts/ ak Brīnumis liels!  
Gut plies tas skaidrais Deewa Dehls/  
Uis zeetahm Bižahm trinnahs:  
Ak haggats Deews! ak muhschigs Tchws!  
To tu ne darr bes Sianas.

Vom heil. Abendmahl.  
**O** Jēsu! du mein Bräutigam.  
Nach der Singweise:  
Herr Jēsu Christ wahr Mensch und Gott. C.F.  
**G**ū! tu mans Brudgams/ Jēsu Krist/ Tu  
mann til sohti mieledams/ Pee Krusta koka  
nomirris/ To Grehkunastu attjehmis.

Beicht- und Buß-Lied.  
Herr Jēsu Christ du höchstes Gut. C.F.  
**N**u augsta Manta Jēsu Krist/ Tu Sch  
lastibas Arwots/ Ak raugi/ kā man manna  
Sirds/ No Sahpehm wiss ne gruhta/ Jo  
chis mans leelais Grehku-pulks/ ko wissur warru  
isskaitet/ Tas mannu Sirdi nospeesch.

- 1. Ein anders. Zu dieser Österlichen Zeit.** Šo augstu svētu Lielu dien` meld.  
Jesus Christus wahr Gottes Sohn, 65
- 2. Lied zu dem wahren Dreyeinigen Gott und Geist** und leiblichen Segen.  
Dievs, mīlais tēvs, mans radītājs, 85
- 3. Ein Lied beim Anheben des Gottesdiensts. In seiner eigenen Melodey.**  
Ak! Dievs, mans Dievs, tu Dievs tik liels pēc Goda, 90
- 4. Wo soll ich fliehen hin?** Metricē. Auf die Weise. Auf meinen lieben Gott.  
Uz kuren būs man bēgt? 133
- 5. Nimm von uns Herr,** du treuer Gott. Lēnprātīgs, žēlīgs, mīlais Dievs, 212
- 6. Ich hab mein Sach Gott** heimgestellt. Es Dievam pavēl manu liet`, 252
- 7. Wach auf mein Herz und singe /** Bāz mana sirds ar steigšan`, 270
- 8. Im Tohn: Wenn wir in höchsten Nöthen sein.** Paliec pie mums, Kungs Jēzu Krist. [Ach, bleib bey uns, Herr Jesu Christ, R.1696], 308
- 9. Im finstern Stall, o Wunder groß.** In dich hab ich gehoffet, Herr.  
Iekš tumšas kūts, ak Brīnumis liels! 329
- 10. Wenn meine Sünd mich kräncken.** In der Singweise  
Kad grēki manis biedē, 338
- 11. Beicht und Buß-Lied. Herr Jesu Christ du höchstes Gut**  
Tu augsta manta, Jēzu Krist, 342
- 12. Vom heil. Abendmahl. O Jesu! Du mein Bräutigam.**  
Ak! Tu mans Brudgams, Jēzu Krist, 343